



UNA MIRADA A LA FONOLOGÍA SEGMENTAL DEL DÍ'ZTÈ A TRAVÉS DE UN TEXTO ORAL

An Overview of the Dìz'tè Segmental Phonology From an Oral Text

Mario Ulises Hernández Luna * 

Juan Reyes Ruiz **

RESUMEN

Este trabajo explora algunos procesos fonológicos del *dí'ztè*, una lengua zapoteca hablada en la Sierra Sur y Costa del estado de Oaxaca, a partir de un texto oral. En esencia, este trabajo muestra que el análisis de un discurso en habla corrida ofrece una mayor riqueza de procesos fonológicos de los que ofrece un análisis basado en listas de palabras o palabras dentro de frases marco. El texto que analizamos —*Liz mbol Wel*— es de tradición oral *xiche* y narra la historia de una familia originaria de la comunidad de Piedra del Sol en Santo Domingo de Morelos que vivía en una casa muy pequeña. Ante la llegada de más miembros, la esposa de Don Manuel hace la petición de construir una casa más grande, Don Manuel accede y recurre al apoyo de la comunidad para construir su nueva casa. En agradecimiento, ofrece una comida con tortillas, mole de gallina y tepache. Basándonos en este texto oral corto, analizamos algunos procesos fonológicos de la lengua.

Palabras clave: fonología segmental, zapoteco, texto oral, *dí'ztè*, Sierra Sur.

ABSTRACT

This article explores some phonological processes of *Dí'ztè*, a Zapotec language spoken in the Southern Highlands and Coast regions of Oaxaca, Mexico, from an oral text. The main goal of this paper is to show that phonological analysis based on an oral text offers a greater richness of processes than the phonological analyses based on diagnostic lists or carrier phrases. The oral text *Liz mbol Wel* comes from the Loxicha tradition and tells us the story of an indigenous family from Piedra del Sol, a community in Santo Domingo de Morelos, who lived in a very small house. After the arrival of new family members, Don Manuel's wife makes the request to build a bigger house. Don Manuel agrees and asks for the support of the community to build his new house. In gratitude, he offers a meal with tortillas, mole and tepache. Based on this short oral text we analyze some phonological processes of the language.

Keywords: segmental phonology, Zapotec, oral text, *Dí'ztè*, Southern Highlands.

1. Introducción

En este trabajo describimos un conjunto de procesos fonológicos del *dí'ztè* (ISO zam) en el plano segmental a partir de una narración de dominio popular en la comunidad de Santo Domingo de Morelos, Oaxaca. A pesar de que ya existen estudios previos de esta lengua enfocados en su

* Universidad Autónoma de Querétaro. Querétaro, México. Doctorado en Lingüística. Profesor-investigador del Posgrado en Lingüística. Correo electrónico: mario.hernandez@uaq.mx, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6424-8369>

** Universidad del Pueblo. Pochutla. Oaxaca, México. Maestría en Educación Intercultural Bilingüe en América Latina. Profesor-Investigador. Correo electrónico: john85_reyes@hotmail.com. DOI: <https://doi.org/10.15517/rk.v48i1.58475>

Recibido: 21/2/2023 Aceptado: 16/5/2023



fonología, tanto en el plano sincrónico como en el plano diacrónico, la fuente de datos empíricos es fundamentalmente distinta. En los trabajos previos la base empírica se basó en listas de palabras y oraciones aisladas obtenidas mediante elicitación directa. En contraste, en este trabajo se analiza una narración de la tradición oral zapoteca. Esta distinción entre diferentes acercamientos metodológicos para la recolección de la base empírica revela una diferencia diametral en los fenómenos fonológicos constatados. El análisis de la narración muestra una amplia variedad de procesos fonológicos que no habían sido constatados mediante la elicitación directa, el análisis de la narración también aporta evidencia para esclarecer fenómenos que, aunque ya habían sido reportados, no se habían descrito con claridad. Un objetivo secundario de este trabajo es ofrecer el primer material del proyecto «Tradición oral del *dí'ztè*» cuyo objetivo es documentar la tradición oral zapoteca de la Sierra Sur y que se ha gestado desde el interior de la comunidad de Santo Domingo de Morelos.

2. Generalidades geográficas y genéticas del *dí'ztè*

El *dí'ztè* es una lengua zapoteca que se habla en un amplio territorio al sur de Oaxaca. Las comunidades de habla están repartidas en dos distritos: Miahuatlán y Pochutla. La ubicación geográfica pone a esta lengua en contacto con otras lenguas zapotecas como el coateco al poniente, el cisyautepequeño al oriente y el amateco al nororiente. La variante más alejada tanto en términos geográficos como en términos lingüísticos es la que se habla en San Agustín Mixtepec (Hernández [2019](#)) que está enclavada en la región fronteriza entre el amateco y el cisyautepequeño. Históricamente, las comunidades miahuatecas han compartido territorio con comunidades lingüísticas hablantes de lenguas de otras familias como el chontal de Oaxaca (ISO «clo» para el chontal de la sierra y «chd» para el chontal de la costa), una lengua aislada enclavada en la Sierra Sur, y el pochuteco, una lengua nahua extinta que se habló en la región de lo que conocemos actualmente como Pochutla. En términos genéticos, el miahuateco pertenece al zapoteco de la Sierra Sur de la rama del zapoteco medular. Recientemente, las ramas superiores de la clasificación genética del miahuateco han sido replanteadas (Beam [2023](#)). Según esta nueva clasificación, las lenguas zapotecas



tuvieron una escisión temprana entre Solteco y el zapoteco trocaico; el segundo grupo se dividió en dos: el macrozapoteco y el zapoteco de Totomachapan. El macrozapoteco incluye el llamado zapoteco Coyachilla y el zapoteco medular del que se desprenden el zapoteco de la Sierra Sur y el zapoteco de Monte Alban. El zapoteco de Santo Domingo de Morelos pertenece a la rama miahuatecana del zapoteco de la Sierra Sur. En la Figura 1, basada en la clasificación de Beam (2023), resaltamos en negritas las agrupaciones lingüísticas pertinentes para este trabajo.

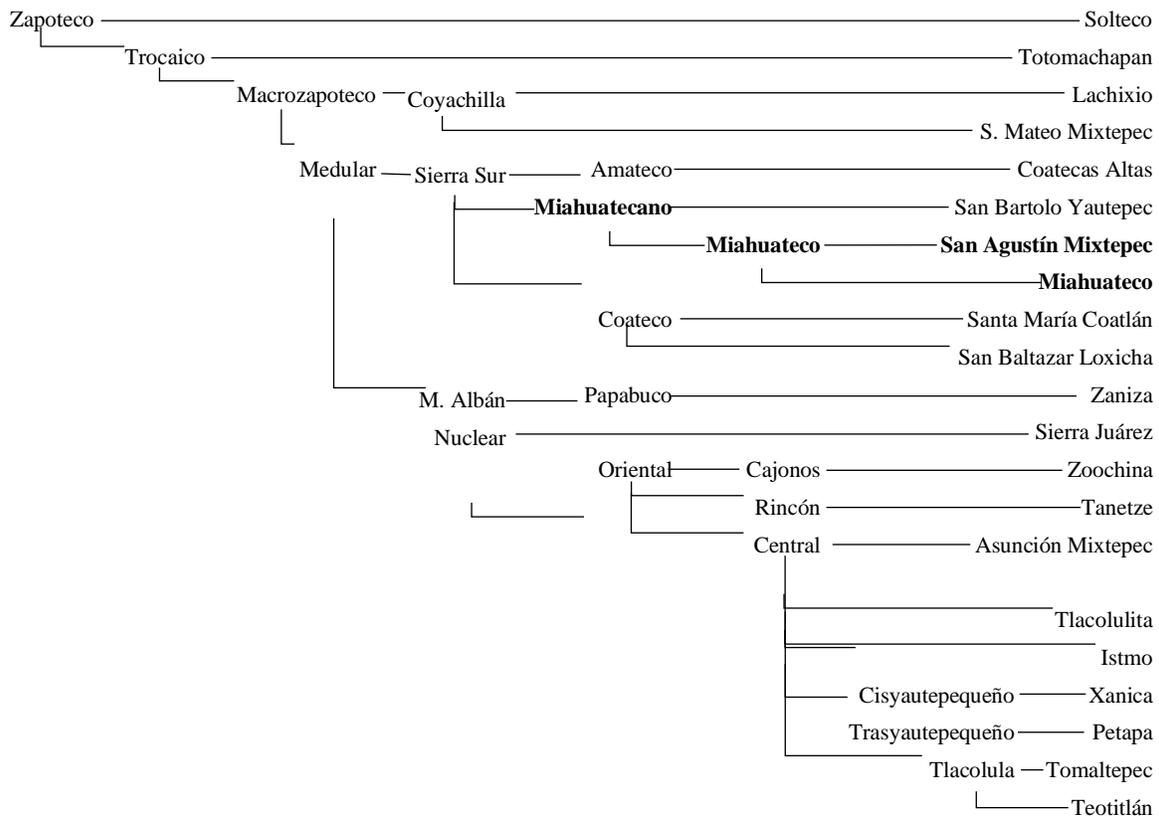


Figura 1. Diversificación de las lenguas zapotecas (Beam 2023)

3. El texto

El texto oral que presentamos en este trabajo es de dominio popular y pertenece a la tradición oral *xiche*. Se cuenta la historia de don Manuel y su familia. Ante el aumento de los miembros de la familia, la esposa de don Manuel le pide que construyan una casa más grande. Después de pensarlo, accede y convoca a la comunidad para que le ayude a construir una casa tradicional de palma. La



comunidad atiende el llamado para la mano vuelta y ayudan a don Manuel a construir su casa. En agradecimiento, él ofrece una comida con tortilla, mole de guajolote y tepache. Este texto oral pone de manifiesto la importancia de la colaboración en la comunidad y permite establecer dos tipos de acciones colaborativas comunitarias: por un lado, la llamada *mano de vuelta* que se refiere a la colaboración que se da en las comunidades para beneficio de particulares y que es el centro de este relato, y, por otro lado, el *tequio*, que refiere a un trabajo colectivo para el beneficio de la comunidad.

La recuperación de este texto oral, que tiene origen en la tradición *xiche*, así como la traducción y la adaptación literaria al español, estuvo a cargo de uno de los autores de este texto y formó parte del material de lectura en *dí'ztè* del «Modelo educación para la vida y el trabajo indígena bilingüe con español como segunda lengua (Mibes) 3», *Libr nlab men dí'ztè* (INEA [2014](#)). En este trabajo se ofrece, además del análisis fonológico, el texto glosado y una grabación de audio depositada en el repositorio de materiales orales del Laboratorio Nacional de Materiales Orales (LANMO) de la UNAM Morelia (Reyes [2021](#))¹.

3.1 Sobre la representación ortográfica y el glosado del texto.

El alfabeto que usamos en este trabajo está conformado por 28 grafías, de las cuales 23 representan consonantes y 5 representan vocales. Las 5 grafías vocálicas se acompañan de tres diacríticos que indican distinciones tonales de la lengua y un diacrítico que indica laringización; el tono alto se representa con una tilde aguda, el tono bajo se representa con una tilde grave, el tono descendente se indica con una tilde circunfleja y el tono ascendente no se representa ortográficamente. En la Tabla 1 representamos la convención ortográfica de los tonos sirviéndonos de la vocal <a>, sin embargo los tonos se manifiestan en todas las vocales. Estas convenciones están basadas en la ortografía desarrollada desde el magisterio y han sido difundidas a través de los materiales de lectura

¹ En la siguiente liga se puede escuchar el texto oral narrado por su autor: <https://lanmo.unam.mx/repositorionacional/fichaactocomunicativo.php?id=1436>.



del programa Mibes al que nos hemos referido en la sección anterior². En esta convención alfabética existen representaciones que no se usan en convenciones de otras lenguas zapotecas como la *ch* y *ʔ*. El primer caso representa una consonante posalveolar lenis y el segundo representa una fricativa interdental.

Tabla 1.

Alfabeto del di'ztè empleado en este trabajo

Vocales				
a	e	i	o	u
Consonantes				
b	ch	<u>ch</u>	f	g
k	l	m	n	p
r	s	<u>t</u>	t	w
x	y	<u>z</u>		
Diacríticos				
á	à	â	a	'

El texto glosado sigue, en términos generales, las convenciones de glosado morfológico de Leipzig (Haspelmath, 2015), así como las abreviaturas para los rasgos morfológicos. A lo largo del texto se ofrece un glosado de cinco niveles. El primer nivel corresponde a la transcripción ortográfica; el segundo nivel corresponde a la transcripción fonética; en el tercer nivel representamos la transcripción fonológica y los cortes morféimicos; el cuarto nivel contiene la glosa, y, por último, la traducción al español en la última línea. En el ejemplo 1 mostramos los distintos niveles de glosado mediante un ejemplo extraído del texto anexo a este mismo artículo.

1. Mbol yá nkénu chop xi'n na'	Línea	1	Ortográfica
mbòajà nkéno ʔòp síŋa	Línea	2	Fonética
mbòl=jà n-kenu ʔòp ʃín ² =Hnà	Línea	3	Fonológica
señor=DEM HAB-tener dos hijo=1S	Línea	4	Glosa
<i>Ese señor tenía dos hijos</i>	Línea	5	Traducción

² Es importante notar que en este alfabeto práctico no se incluye ninguna representación para la vocal /æ/ que es bastante común en las lenguas zapotecas de la rama sureña. A decir de Juan Reyes (Comunicación personal), quien participó en la elaboración de este alfabeto y es hablante nativo del di'ztè, esta vocal no se encuentra en la variante de Santo Domingo de Morelos, pero sí existe en las variantes del valle de Miahuatlán como Cuixtla o Xitla y en las variantes de la sierra como San Miguel Suchistepec y los Loxichas. En Hernández (2014; 2019) se propone que en esta lengua la vocal /æ/ tiene una escasa productividad como sucede en el zapoteco de Teotitlán del Valle (Uchihara y Gutiérrez 2020).



4. Fonología del dí'ztè

La fonología de esta lengua ha sido estudiada tanto en el eje diacrónico como en el eje sincrónico siguiendo fundamentalmente una metodología basada en la recopilación de léxico y oraciones simples. El acercamiento metodológico al análisis fonológico que presentamos en este trabajo se basa en el análisis de un texto oral que fue grabado usando una Tascam Dr-100MkIII, transcrito mediante el uso del Alfabeto Fonético Internacional y analizado morfológicamente. La traducción estuvo a cargo de uno de los autores de este trabajo. Los resultados en el terreno de lo fonológico aportan procesos que no habían sido descritos previamente para esta lengua. En primer lugar, presentamos el inventario fonológico y enseguida los procesos fonológicos que pueden constatar en el texto oral.

4.1 Vocales

El *dí'ztè* cuenta con seis timbres vocálicos repartidos en dos grados de posterioridad y tres grados de apertura y manifiesta las características típicas de los llamados sistemas cuadrangulares (Trubetzkoy, [2019](#)). Como ya hemos mencionado líneas arriba, el timbre /æ/ muestra una productividad baja con respecto a otras variantes cercanas del miahuateco. Esto se debe, por un lado, a que diacrónicamente este timbre ha convergido con los timbres /e/ y /a/ y, por otro lado, a que en esta variante en específico en términos sincrónicos hay una tendencia a la convergencia hacia /e/ ante consonantes coronales y a /a/ ante consonantes velares en coda. Este hecho refleja un efecto coarticulatorio en el que el punto de articulación dorsal provoca una retracción de la lengua y un concomitante descenso de la corona de la lengua, mientras que las consonantes coronales promueven la anteriorización de la lengua. Aunque la influencia coarticulatoria se da en términos del plano vertical, es decir de la posterioridad, su efecto categórico se da en términos de la altura. En los ejemplos de 2 mostramos diferencias entre dos variantes cercanas del *dí'ztè*, la hablada en San Bartolomé Loxicha y Santo Domingo de Morelos.



2. Convergencia del timbre æ en el zapoteco de Santo Domingo de Morelos

San Bartolomé Loxicha	Santo Domingo de Morelos	Traducción
a. /gæ̀d/	/ged/	‘cigarro’
b. /læ̀/	/le/	‘nombre’
c. /gæ̀θ/	/jex/	‘tortilla’

Fonológicamente las vocales se reparten entre [+alto] que reúne a las vocales /i, u/; [-alto, -bajo] agrupa las vocales /e, o/, y [+bajo] que alinea /æ y a/. Los rasgos relativos a la posterioridad son dos: [+coronal] /i, e, æ/, [+labial] /o, u/ y [-coronal, -labial] /a/. Este sistema requiere dos rasgos relativos a la localización vocálica para explicar algunos procesos asimilatorios transcategoriales que afectan de manera distinta a las consonantes dorsales antes de una vocal coronal y antes de vocales labiales, además de la inalterabilidad de las consonantes dorsales ante el timbre /a/. Veremos más a detalle estos procesos en la sección siguiente. En la Tabla 2 ilustramos esquemáticamente el sistema vocálico del *dí'ztè* con contrastes que justifican la pertinencia de cada timbre; entre paréntesis señalamos la vocal de baja productividad /æ/.

Tabla 2.

Sistema vocálico del dí'ztè

	CORONAL	LABIAL
ALTO	i	u
	e	o
BAJO	(æ) a	

4.2 Consonantes

El *dí'ztè* tiene un sistema consonántico compuesto por diecinueve elementos distintivos. Esta lengua cuenta con doce consonantes obstruyentes y seis consonantes resonantes. Entre el grupo de las consonantes obstruyentes podemos distinguir un grupo de obstruyentes interrumpidas /p, t, tʃ, k, b, d, dʒ, g/ y uno más reducido de obstruyentes continuas /s, ʃ, x, z/. Respecto a las resonantes, el *dí'ztè*, distingue dos nasales /m, n/, una lateral /l, r/ y dos deslizadas /w, j/. En la Tabla 3 mostramos de manera esquemática el acomodo de las unidades distintivas en el zapoteco de Santo Domingo de



Morelos. En adición a las consonantes productivas en palabras nativas que ya mencionamos, en la Tabla 3 alistamos entre paréntesis algunas consonantes marginales que explicamos más abajo. El contraste fortis/lenis que se ha reportado extensamente para las lenguas zapotecas se manifiesta en esta lengua en la clase natural de obstruyentes interrumpidas mientras que, en el grupo de las obstruyentes continuas se presenta solamente en la alveolar. Aunque el contraste está ausente en las consonantes resonantes, esta clase natural se comporta como las consonantes fortis en términos de las propiedades prosódicas que veremos más adelante.

Tabla 3.

*Consonantes del zapoteco de Santo Domingo de Morelos*³

	OBSTRUYENTE						RESONANTE									
	INTERRUPTA			CONTINUA			NASAL		LATERAL							
Fortis	p	t	tʃ	k	(f)	θ	s	ʃ	m	n	(ɲ)	(ŋ)	l	r	w	j
Lenis	b	d	dʒ	g			z									

Entre paréntesis hemos señalado algunos segmentos consonánticos que exhiben una productividad baja en la lengua; tal es el caso de la nasal palatal, la nasal velar y la fricativa labiodental. La fricativa labiodental y la nasal velar se encuentran en préstamos del español mientras que la nasal palatal se encuentra en pocas palabras nativas. Debemos señalar que existen instancias de [f] en palabras nativas que se originan a partir de un proceso de fusión en el que interviene una obstruyente bilabial lenis y una oclusiva alveolar fortis antes de una semivocal, es decir, la secuencia /btj/ se simplifica a [fj] como en los siguientes ejemplos. Es importante decir que su inclusión en el cuadro responde a los casos de préstamos y no a los casos que estamos ilustrando ahora.

3. Fusión de la secuencia /btj/

- a. /btjón/ [fjon] ‘pitiona’
- b. /btjè/ [fje:] ‘hierva buena’

³ Las consonantes /s/ y /x/ presentan una diferencia dialectal respecto al resto de las variantes del miahuateco en las que se realizan respectivamente como /ts/ y /θ/. En di'zté, además, la consonante /θ/ puede realizarse como [x], de tal modo que su alofonía puede interpretarse como una cadena de debilitamiento que opera tanto en el nivel dialectal [θ] ~ [x] como el intradialectal [x] ~ [h].



La nasal velar se presta del español regional, aunque con un comportamiento un tanto distinto. En el español la nasal velar [ŋ] es la realización superficial de la nasal alveolar /n/ y su ocurrencia está determinada por la posición final de palabra. Una vez que la nasal pierde la posición final, recupera su punto de articulación.

4. Velarización de nasales en español regional

	<i>Singular</i>	<i>Plural</i>
a. /abion/	[aβjõŋ]	[aβjõnes]
b. /peon/	[peõŋ]	[peones]
c. /balkon/	[balkõŋ]	[balkõnes]

En contraste con lo que ocurre en el español donde se da la recuperación del punto de articulación en posición no final, en el *di'zètè* la nasal velar se mantiene cuando pierde la posición final. En los siguientes ejemplos mostramos casos en los que el clítico de predicado no verbal motiva la resilabificación de la nasal velar, pero esta mantiene su punto de articulación. Por otro lado, las nasales alveolares se mantienen como alveolares a pesar de que en la lengua meta ocupen la posición final como podemos ver en 4d y 4e. Es interesante hacer notar que la adaptación de /n/ en distintas posiciones silábicas produce pares mínimos en el *di'zètè* como los de 4b y 4e:

4. Realización de ŋ en *di'zètè*

	<i>Nominal escueto</i>	<i>Predicado no verbal</i>	<i>Glosa</i>
a. /abion/	[βjõŋ]	[βjõŋ=á]	‘es avión’
b. /ramon/	[mõŋ]	[mõŋ=á]	‘es Ramón’
c. /garafon/	[fõŋ]	[fõŋ=á]	‘es garrafón’
d. /mono/	[mõn]	[mõn=á]	‘es un santo’
e. /ramona/	[mõn]	[mõn=á]	‘es Ramona’

Otro caso interesante es el de la africada posalveolar lenis y la vibrante; estos dos segmentos ocupan posiciones complementarias, la africada después de una nasal y la vibrante en el resto de las posiciones. El origen diacrónico de estos segmentos nos ofrece una pista de cómo interpretarlos: la fuente de ambos segmentos es una oclusiva alveolar palatalizada *tʃ o una africada alveolar *ts (Operstein, [2012](#)).

5. Origen diacrónico de la africada lenis y la vibrante a partir de *tʃ (Hernández [2019](#))

a. *tʃoʔwa	>	[rõŋ]	‘boca’
b. *tʃene	>	[rén]	‘sangre’



c. *latʰe	>	[lâr]	‘ropa’
d. *kwe+ tyeʔ	>	[mdʒéʔ]	‘hormiga’
e. *tzinaʔ	>	[mdʒin]	‘miel’

Después de mostrar las generalidades fonológicas del *di'ztè* y los casos de segmentos con baja productividad, mostramos en los siguientes dos apartados las generalidades de los rasgos prosódicos de la lengua: en primer lugar, los contrastes por fonación y en segundo lugar, los contrastes tonales.

4.3 Fonación

Como es común en las lenguas zapotecas, el *di'ztè* manifiesta segmentos modales y superficialmente no modales. Las lenguas zapotecas en general manifiestan una gran riqueza respecto a las distinciones de fonación. Existen lenguas que contrastan vocales modales a dos tipos de laringización (Antonio, [2007](#); Arellanes, [2009](#), entre otros), lenguas zapotecas que exhiben contrastes en las dos direcciones de la escala propuesta por Gordon y Ladefoged (Chávez Peón, [2010](#)) en su artículo clásico (Gordon y Ladefoged, [2001](#)). Y, como el *di'ztè*, existen lenguas en las que la fonación ha trascendido del dominio segmental al dominio prosódico (Beam 2004; Salminen [2014](#); Hernández [2014](#), [2019](#); Covarrubias [2020](#)).

En el nivel superficial el *di'ztè* permite tanto vocales laringizadas como consonantes resonantes laringizadas que no pueden interpretarse como resultado de la propagación de la actividad glótica pues, en estos casos, la vocal permanece como modal en la totalidad de su duración, pero la resonante se presenta como laringizada. De hecho, como podemos ver mediante los ejemplos de 6, cuando la laringización se acompaña por un tono alto, su manifestación fonética es la de un cierre glotal en la porción final de la resonante. En Hernández ([2014](#)) se presenta evidencia espectrográfica.

6. Laringización en el *di'ztè*

a. /ròʔ/	[rôʔ]	‘boca’
b. /jáʔ/	[jáʔ]	‘mano’
c. /sìnʔ/	[sînʔ]	‘quince’
d. /sínʔ/	[sînʔ]	‘garrapata’



De acuerdo con los análisis recientes sobre lenguas zapotecas de la Sierra Sur, en particular del dí'ztè (Hernández, [2014](#) y [2019](#)) y el dizdea (Covarrubias, [2020](#)), la laringización en las vocales y en las consonantes resonantes en coda es la representación superficial de la asociación del rasgo [glotis constreñida] con la estructura moráica. En el zapoteco de San Agustín Mixtepec y el dizdea, el rasgo [glotis constreñida] puede asociarse fonológicamente a la primera mora o a la segunda mora de una sílaba bimoraica que en estas lenguas corresponde a la sílaba tónica. Por su parte, el *di'ztè* simplificó este contraste a favor del anclaje sobre la segunda mora, de manera similar al principio de secuenciación de los rasgos propuesto para las lenguas complejas desde el punto de vista laríngeo (Silverman, [1997](#); Herrera, [2000](#))⁴, la primera mora se encarga de expresar los contrastes tonales y la segunda mora se encarga de expresar el rasgo [glotis constreñida].

El análisis que hemos esbozado se sostiene de la evidencia fonética que acabamos de mostrar, pero también se sostiene por evidencia de tipo fonológica. En procesos de composición formados por dos raíces laringizadas, la sílaba átona —monomoráica— pierde el rasgo glotis constreñida (Hernández, [2021](#), Beam y Cruz, [2022](#)). En contraste, la sílaba tónica —bimoraica— conserva el rasgo glotis constreñida; tal es el caso de la autodenominación de la misma lengua formada por las raíces /di'z - té'/, literalmente «lengua nativa», que se simplifica a [diste²]. Por otro lado, cuando una raíz nominal laringizada con sílaba abierta como /gaʔ/ 'arete' es poseída por la primera persona /-n/, el rasgo glotis constreñida se ancla sobre la consonante nasal y la vocal se manifiesta como modal [yaŋ] 'mi arete'.

⁴ En la propuesta de Silverman, la secuenciación se da sobre la temporalidad de la vocal, la primera porción vocálica vehicula los contrastes tonales y la segunda porción los contrastes de fonación. En el caso del *di'ztè* y otras lenguas zapotecas de la Sierra Sur como el dizdea, este principio requiere una reformulación pues es la estructura moráica la que se reparte las labores y no la vocal. Como hemos dicho arriba, la primera mora expresa las distinciones tonales y la segunda el rasgo glotis constreñida.



4.4 Tonos

El di'ztè distingue morfemas con cuatro melodías tonales: A, B, AB y BA. En la Tabla 4 que presentamos abajo, mostramos un conjunto de palabras con las cuatro melodías tonales básicas en palabras morfológicamente simples.

Tabla 4.

Melodías tonales en palabras morfológicamente simples en di'ztè

A		B		AB		BA	
lé	'diente'	lè	nombre	lô	'cara'	lě	'caliente'
té	'camina'	tà	familiar	gôʔ	'camote'	ngõn	'buey'
mbér	'guajolote'	ndè	elote	tê	'manteca'	lěn	'Elena'
já	DEM.DIST	bà	DEM	mbê	'cangrejo'	băn	'vivo'

La implementación de los tonos se ve afectada en esta lengua por dos factores. En primer lugar, por el rasgo glotis constreñida y, en segundo lugar, por la consonante en coda de sílabas cerradas. El rasgo glotis constreñida excita la parte inicial de la F0 de manera generalizada tanto de los tonos bajos como de los tonos altos. Por otro lado, las consonantes obstruyentes fortis en coda inhiben la alotonía descendente de los tonos, promoviendo una realización más nivelada. En contraste, las consonantes resonantes permiten la depresión de los tonos en la porción final de su realización, aunque este no se da exclusivamente en la vocal sino sobre la propia resonante. Este último hecho sugiere, además, que la unidad portadora del tono es la rima y no la mora como se ha sugerido en trabajos anteriores (Hernández, 2019). En la siguiente sección presentamos algunos procesos fonológicos que pudieron constatarse a través del texto oral *Liz mbol Wel* que no habían sido reportados a partir de la elicitación directa.

5. Procesos fonológicos del ámbito vocálico

En el texto oral que presentamos en este trabajo puede constatarse una serie más o menos amplia de procesos vocálicos. Los timbres /i:e/ sufren neutralizaciones de distinto tipo. En el conjunto de datos de 7 muestro tres casos de neutralización entre estos timbres. En 7a el indefinido *θi* se realiza como *θè* en contexto donde precede a una vocal /e/, mientras que en 7b la raíz *jín* se realiza como *jên*



en adyacencia al cuantificador *ré-*. Por último, el caso de 7c revela un tipo de variación idiosincrática. Es interesante hacer notar que la asimilación vocálica no está determinada por el patrón métrico: en 7a la sílaba acentuada dispara el proceso asimilatorio, mientras que en 7b la sílaba acentuada es el blanco del proceso. También hay una diferencia en la direccionalidad de la asimilación. En 7a se da un proceso asimilatorio regresivo, mientras que en 7b se da un proceso asimilatorio progresivo. Lo que distingue las formas de 7a y 7b es la estructura morfológica. El primero corresponde a una secuencia de determinante más una palabra nominal que manifiestan cierta independencia prosódica, mientras que el segundo corresponde a una secuencia de un clítico más un nominal.

7. Neutralización de /i:e/

a. /θi jèz/	[θè jè:z]	‘un pueblo’	{L.6}
b. /ré-jín/	[ré jên]	‘PL.palma’	{L.26}
c./mné/	[mni:]	‘PFV.decir’	{L.33}

Otro proceso asimilatorio concerniente a las vocales que se constata en el texto oral es la neutralización de la oposición /u:o/. Aunque en el propio texto los ejemplos son escasos, este proceso revela un grado de inestabilidad entre estos dos timbres en la lengua. En el ejemplo de 8, el clítico ligado de primera persona plural exclusiva =*no* eleva su realización.

8. Neutralización de /u:o/

a. nkènù			
nkènè			
n-kè=nò			
IPFV-tener-1P.EXL			
‘ <i>tenemos</i> ’			{L.3}

Es cierto que este proceso es escaso en el texto oral, pero ilustra la inestabilidad de los timbres /u/ y /o/ en voz modal que no había sido previamente reportada para esta lengua. La inestabilidad había sido reportada para raíces laringizadas que tienden a neutralizar estos dos timbres. En los ejemplos de 9 presentamos un par de casos con raíces laringizadas; en este contexto no existe un contraste pleno entre los timbres /u/ y /o/.

9. Neutralización del par u:o en casos externos al texto

a. /jòʔ/	[jᵛ]	‘casa.ALIEN’
b. /jóʔ/	[júʔ]	‘río’



El hecho descrito en los conjuntos de datos de 8 y 9 es congruente con la reformulación del sistema vocálico del protozapoteco (Beam et al., 2018) en donde se propone que el protozapoteco contaba únicamente con cuatro vocales, en contraste con los cinco timbres propuestos por Kaufman (2016). El desarrollo de la vocal /u/ en las distintas lenguas zapotecas se originó a partir de una vocal *i en posición postónica; las lenguas que perdieron la sílaba postónica fonologizaron el contraste entre /u/ y /o/. Sin embargo, en algunas lenguas zapotecas de la rama sureña, la elevación de *o tónica en contexto de *i postónica se inhibió en raíces laringizadas preservando un subsistema parecido al de la protolengua. El conjunto de datos de 10 ilustra el hecho descrito en este párrafo, se compara un conjunto de formas reconstruidas (Kaufman, 2016) y sus reflejos en *dí'ztè*.

10. Inhibición de la elevación de *o tónica en raíces laringizadas del protozapoteco

a. *kkok ^w i	kûb	‘nuevo’
b. *-otti	-ùx	‘morir’
c. *loʔtsi	lóʔz	‘lengua’
d. *toʔk ^w i	dôʔb	‘pluma’

El último proceso vocálico constatado en el texto es la neutralización de /a/ y /e/ ante /j/, esto se puede constatar en la línea 11 del texto oral mediante la secuencia de segunda porción de la negación discontinua =*ta* y el clítico de predicativo =*j* que forma el grupo clítico *taj* cuya implementación fonética es *tej*.

11. Elevación de /a/

a. nagaltey	
náyâltej	
ná=gâl=tá=j	
NEG=alcanzar=NEG=PVO	
‘no alcanza’	{L.11}

En esta lengua zapoteca, las vocales son blanco de procesos fonológicos, pero también disparadoras de procesos que afectan a las consonantes velares. Este proceso transcategorial se constata abundantemente en el texto oral y revela la organización del sistema vocálico de la lengua en términos de sus rasgos distintivos. Las vocales posteriores promueven la labialización de las



consonantes velares, mientras que las vocales anteriores promueven la palatalización. La vocal /a/ no afecta de ningún modo las consonantes velares. En los ejemplos de 12 mostramos los tres escenarios.

12. Labialización y palatalización de consonantes velares *lenis*

- | | | |
|---------------------------|--|--------|
| a. /Ngôl Nbwà/ | [ŋg ^w oa mb ^w a] | {L.21} |
| b. /gèz/ | [^g jè:z] | {L.6} |
| c. /gín= ^H nà/ | [^g jîn-:à] | {L.30} |

En resumen, los procesos vocálicos constatados en el texto oral revelan que la neutralización de los timbres se da fundamentalmente respecto al grado de apertura. No encontramos en este texto o por medio de la elicitación directa casos en los que los timbres neutralicen su posterioridad. En términos de la fonología trubetzkoyana (Trubetzkoy, [2019](#)) este hecho apunta a que los pares i:e, e:a, u:o constituyen oposiciones bilaterales privativas neutralizables. Por otro lado, los casos de asimilaciones transcategoriales apuntan a la activación fonológica de los rasgos relativos a la posterioridad, coronal y labial. Respecto a las relaciones internas que establecen las vocales, vale la pena resaltar que la vocal baja no está activa para ninguno de los dos rasgos de localización y que la vocal /æ/ tiende a neutralizarse en algunas instancias con /e/ y en otras con /a/. En conjunto, estos dos hechos muestran que el sistema cuadrangular del *dí'ztè* está reconfigurándose a un sistema de tipo triangular (Trubetzkoy, [2019](#)). Esto se ve reflejado en la ortografía práctica generada desde el magisterio que estamos siguiendo en este trabajo, la cual no emplea ninguna grafía para /æ/.

6. Procesos fonológicos relativos al ámbito consonántico

En esta sección mostramos algunos procesos consonánticos que ya han sido reportados en trabajos previos y otros que pudieron constatarse a partir del análisis del texto. Un proceso que no había sido descrito para esta lengua zapoteca es la nasalización de consonantes débiles ante una consonante nasal al interior de frase. Procesos similares han sido descritos para otras lenguas zapotecas como la de Quiatoni (Vázquez, [2023](#)) y la de San Pablo Güilá (López, [1997](#); Arellanes, [2009](#)), aunque, en esos, la nasalización de obstruyentes se da al interior de palabra mediante procesos de afijación y no en juntura de palabra.



13. Nasalización de consonantes débiles en frontera de palabra

a. *tib wiz nchab ngól xa'*

θi	wi	ɲdʒa:m	ngô:aʃa
θib	wiz	ndʒ-ab	ngól=ʃaʔ
uno	día	PFV-decir	mujer=3

'un día le dijo su mujer'

{L.8}

b. *Ngòlálá tib xgab ngòy yek mbol Wel*

ng-òl-à lá	θi	ʃgà:m	ngôj	jék	mbó	wêa
ng-òl-à lá	θib	ʃgàb	ng-o-j	jék	mból	wêl
PFV-nacer	uno	pensamiento	PFV-nacer-3IMP	cabeza	señor	Manuel

'nació un pensamiento en la cabeza del señor Manuel'

{L.12}

Una propuesta que define el contraste fortis/lenis en términos fonológicos está basada en la teoría de la subespecificación (Inkelas, 1994). A partir de esta teoría se ha propuesto que el contraste fortis/lenis distingue dos grupos de segmentos, prototípicamente consonantes, pero no exclusivamente (e.g. Arellanes, 2009; Covarrubias, 2020), de acuerdo a su grado de especificación fonológica. Las consonantes fortis se encuentran máximamente especificadas mientras que las consonantes lenis exhiben un alto grado de subespecificación que motiva una amplia gama de realizaciones fonéticas. Se ha propuesto que la diferencia en los grados de subespecificación se basa fundamentalmente en dos rasgos: sonoro y continuo, de manera que los segmentos fortis exhiben de manera consistente los mismos valores en todos los contextos mientras que los segmentos lenis manifiestan un alto grado de variabilidad en estos mismos rasgos, bien pueden manifestarse como sordos, sonoros, continuos o interruptos. Hernández (2019) propone que los segmentos lenis en el zapoteco de San Agustín Mixtepec están subespecificados para el rasgo nasal para explicar un tipo de prenasalización fonética que se da en los nominales animados (Hernández, 2019). En los ejemplos de 14 se ilustra un proceso mediante el cual el prefijo de posesión /- promueve la fortificación de la primera consonante de la raíz. En los ejemplos 14a-14c la consonante lenis inicial se fortifica. De 14d a 14g mostramos sustantivos animados que inician con un gesto nasal que puede ser homorgánico (14d, 14e) o heterorgánico (14f-14g). Cuando el inicio nasal es heterorgánico, la nasalización ocupa una posición esquelética independiente y una cuasivocal rompe la secuencia triconsonántica de manera similar a lo que se ha descrito para el zapoteco de San Bartolo Yautepec (Covarrubias, 2020). Por



otro lado, cuando la secuencia es homorgánica la nasalidad se sirve de la posición esquelética que ocupa la consonante lenis generando una consonante prenasalizada en el nivel fonético. De manera análoga a los casos 4a-4c, la fortificación rinde consonantes fortis. Este proceso es el que sostiene el análisis de la subespecificación para el rasgo nasal en el zapoteco de San Agustín Mixtepec, las consonantes fortis están especificadas como [-nasal], mientras que las consonantes lenis están subespecificadas para este mismo rasgo y por lo tanto pueden prenasalizarse en el nivel fonético.

14. Posesión de nominales animados en el zapoteco de San Agustín Mixtepec

	Escueto	Poseído	Glosa
a. /bà/	βà	ʃpà=n	‘mi tumba’
b. /gáʔ/	γáʔ	ʃká=n	‘mi collar’
c. /n-bækw/	mbækw	ʃpæk ^w =ná	‘mi perro’
d. /n-gĩd/	ŋgĩd	ʃkĩd=ná	‘mi pollo’
f. /n-tĩ/	mtĩ	ʃəmtĩ=ná	‘mi águila’
g. /n-kí/	mkí	ʃəmkí=n	‘mi piojo’

Elisión de consonantes lenis en juntura de palabra

Otro proceso relacionado con las consonantes lenis en el *dí'ztè* es la elisión en adyacencia a resonantes graves —en el sentido Jakobsoniano— en contexto de juntura de palabra. En los ejemplos de 15 la labial lenis se elide antes de una resonante labial.

15. Elisión de labial *lenis* en linde de palabra

a. zá nyaga mlì mbol xgabá

zá	njâyá	mlì	mbôa	ʃγà:βá
zá	nj-agáb	mli	mbol	ʃgab=baʔ
ED	PFV-pensar	bien	señor	pensamiento=DET

‘*entonces el señor pensó bien esa idea*’

{L.14}

b. Tib wiz zá nchab mbol Wel lô ngôl mbol

t̪	wi:	zá	ndzà	mbò	wêa	ló	ŋgwâ	mbwà
t̪b	wiz	zá	ndz-àb		mòl	wêl	ló	ngol mbol
otro	dia	ED	PFV-decir	señor	Manuel	cara	mujer	señor

‘*entonces al día siguiente le dijo a su esposa*’

{L.21}

c. zá nchab Wel lô ngôl Wel:

zá	ndz-à	wêa	lò	ŋgoa	wêa
zá	ndz-àb	wêl	lò	ngol	wêl
ED	PFV-decir	Manuel	cara	mujer	Manuel

‘*entonces Manuel le dijo a su esposa:*’



Las modificaciones segmentales y la elisión de las consonantes bilabiales *lenis* revelan, por un lado, que la alterabilidad de las consonantes débiles no solo es relevante en términos de las propiedades fonéticas, sino también en términos de su mantenimiento en la grada segmental.

En trabajos anteriores (Hernández, [2019](#) y [2014](#)) se ha reportado un tipo de deslateralización que sufren las laterales en coda. En esta lengua las laterales en coda suelen implementarse como una vocal central baja. La deslateralización de *l*, conocida también como *l-vocalization* o *l-darkening*, es un tipo de debilitamiento que afecta las consonantes laterales. Este proceso debilitador tiende a producir prototípicamente las semivocales [w] [j] o las vocales altas correspondientes [u] [i]. En términos articulatorios, la producción de las laterales involucra la sincronización de dos gestos en la región medio sagital de la lengua (una apical y otra dorsal). La relajación del gesto apical y el incremento de la constricción dorsal tienen como consecuencia la vocalización de la lateral, la implementación fonética de la lateral bajo estas circunstancias articulatorias corresponde a una deslizada velar [w] (Strycharczuk, [2020](#)). Un escenario similar es aquel en el que se relaja el gesto apical sin la concomitante constricción del gesto dorsal. Esta situación permitiría la implementación fonética de /l/ como [j]. Una realización menos común es la vocalización de *l* como [a] aunque, de hecho, esto es lo que sucede en el dí'ztè. La implementación de /l/ como [a] en el dí'ztè implica una relajación bastante más notable en toda la región medio sagital de la lengua, es decir tanto en la región dorsal como en la región apical. En los ejemplos de 16 presentamos abundantes casos en los que se puede constatar el debilitamiento pronunciado de la lateral. Es importante notar que en 16d, ante una oclusiva alveodental fortis, la lateral no se debilita a causa de la subsecuente constricción de la región apical. Es importante hacer notar que, como consecuencia de la deslateralización de *l*, podemos encontrar /l/ subyacentes que ocupan el núcleo silábico en la estructura superficial [a], como se muestra en el ejemplo 16e.

16. Deslateralización de *l*

a. <i>Lìz</i>	<i>mból</i>	<i>Wèl</i>
li:z	mbó	wea
lìz	mból	wèl
casa.INAL	señor	Manuel



‘La casa del señor Manuel’ {L.1}

b. *Ti wiz ngò tib mbol ndelè Wel,*

θí	wí:z	ŋgo	θi	mbòa	ndèlè	wêa
θi	wiz	ŋg-o	θi	mból	nd-lè	wêl
INDEF	día	PFV-vivir	INDEF	señor	IPFV-nombre	Manuel

‘Un día vivió un señor que se llamaba Manuel’ {L.2}

c. *mbol yá nkénu chop xi'n na'*

mbòajà	nkenu	ʃop	ʃiŋa
mbòl=jà	n-keno	ʃop	ʃin ² =Hnà
señor=DEM	PFV-tener	dos	hijo=1AFEC

‘ese señor tenía dos hijos’ {L.3}

d. *Lo tib wiz tí'l toz tir*

lo	tí	wí:z	tíl	tôz	tíe
lô	tib	wiz	tíl	tôz	tir
cara	otro	día	INT	INT	temprano

‘al otro día muy muy temprano’ {L.24}

e. *Tib wiz zá nchab mbol Wel lô ngól mbol*

tì	wí:	zá	ŋd-zà'p	mbò	wêa	ló	ŋgwâ	mbwà
tìb	wiz	zá	nd-zàb	mbòl	wêl	ló	ŋgól	mbòl
otro	día	ED	PFV-decir	señor	manuel	cara	mujer	señor

Un día le dijo a su esposa {L.21}

En el mismo camino debilitador de las laterales podemos reconocer un grado extremo de debilitamiento: la elisión. La elisión de laterales se constata antes de una consonante resonante y después de una vocal dorsal. Como hemos visto en la vocalización, la constricción en la zona dorsal de la parte medio sagital de la lengua es un factor fundamental en los procesos debilitadores de las laterales. Es importante notar que este proceso no es categórico. En el conjunto de datos de 16 podemos constatar un caso de vocalización 16b; lo que es necesario señalar es que no hay casos constatados de elisión de /l/ después de una vocal no dorsal. En 17 presentamos un conjunto de casos de debilitamiento extremo.

17. Elisión de *l*

a. <i>Liz</i>	<i>mból</i>	<i>Wèl</i>
lí:z	mbó	wea
liz	mból	wêl
casa.INAL	señor	Manuel

‘La casa del señor Manuel’ {L.1}

b. *zá nchab Wel lô ngól Wel:*



zá	ndza	wêa	lò	ngo	wêa
zá	ndz-ab	wêl	lô	ngol	wêl
ED	PFV-decir	Manuel	cara	mujer	Manuel

‘Entonces le dijo a su esposa’

c. *Tib wiz zá nchab mbol Wel lô ngôl mbol*

tì	wì:	zá	ndz-à	mbò	wêa	lò	ngwâ	mbwà
tì	wiz	zá	PFV-àb	mbòl	wel	lô	ngol	mbol
otro	día	ED	PFV-decir	señor	Manuel	cara	mujer	señor

‘entonces al día siguiente le dijo a su esposa’

En síntesis, en el dí'ztè se pueden reconocer dos grados de debilitamiento contextual de las laterales. En el grado pronunciado la implementación fonética es [a], lo que implica la relajación global de la zona medio sagital de la lengua, mientras que el grado extremo de debilitamiento implica la elisión de /l/ en el contexto de vocales dorsales. Desde un panorama tipológico, en las lenguas zapotecas no se constatan casos de *l-darkening* en el que las laterales se realicen como [w] o [j] que representa un grado menor de debilitamiento de laterales.

En el panorama de las lenguas zapotecas, la deslateralización de las laterales revela un hecho interesante en términos del contraste fortis/lenis. Como ya hemos dicho líneas arriba, una característica de esta lengua es que este contraste se restringe a las consonantes [-resonantes]; esto quiere decir que la /l/ no participa en el contraste. Sin embargo, comparte propiedades con ambas clases naturales. En términos prosódicos, comparte con la serie fortis la moraicidad. En términos segmentales, comparte con la serie lenis la inestabilidad en su estructura segmental. El caso del debilitamiento de las laterales y, en general, la neutralización del contraste fortis/lenis es un caso de emergencia de lo menos marcado (McCarthy y Prince [1994](#)). En términos prosódicos, las codas tienden a regularizarse como moraicadas. En lenguas como el dí'ztè en las que el contraste fortis/lenis se extiende únicamente por la clase de las menos resonantes, los únicos segmentos no moraicados son las obstruyentes lenis. En términos segmentales, las laterales (como las consonantes lenis) tienden a mostrar cierto grado de subespecificación consonántica que les permite adaptar su estructura segmental en la representación superficial.



En el texto oral que presentamos más adelante es posible encontrar una retroflexión de las fricativas posalveolares en inicio silábico. Este proceso no se había reportado previamente para esta lengua zapoteca a través de la elicitación directa de ítems aislados. La retroflexión, entonces, debe de ser interpretada como un proceso que está condicionado por un tipo de habla fluida y poco cuidada. El conjunto de ejemplos de 18 ilustra dos casos de retroflexión de la fricativa posalveolar en el contexto de vocales anteriores altas.

(18) Retroflexión de /ʃ/

a. *mbol yá nkénu chop xi'n na'*

mbòajà	nkenu	ʃop	ʃiŋa	
mbòl=jà	n-keno	ʃop	ʃin ^ʔ = ^H nà	
señor=DEM	PFV-tener	dos	hijo=1AFEC	
'ese señor tenía dos hijos'				{L.3}

b. *nakon rê xi'n mbol.*

ná kón	re	ʃiʔn	mboa	
ná kón	ré	ʃin ^ʔ	mbol	
CONJ CONM	PL	hijo	señor	
'con todos los hijos del señor'				{L.38}

7. Síntesis

En este trabajo dimos cuenta de una serie amplia de procesos segmentales, algunos de los cuales no habían sido previamente descritos a través de una metodología basada en la elicitación directa de palabras y oraciones. La amplia variedad de procesos fonológicos que se constatan a través del análisis de textos orales muestra con contundencia la relevancia de incorporar narraciones no solo al análisis morfosintáctico o semántico, en el que son de uso común, sino también al análisis fonológico de las lenguas minorizadas. En la sección siguiente presentamos el texto oral glosado morfema por morfema.

8. Texto glosado

1. Liz mbol Wel

li:z	mbó	wæ
liz	mból	wèl
casa.INAL	señor	Manuel
<i>La casa del señor Manuel</i>		



2. *Tib, wiz ngò tib mbol ndelè Wel,*

θí	wíz	ŋgo	θi	mbòa	ndèlè	wèl
θi	wiz	ŋg-o	θi	mból	nd-e-lè	wèl
INDEF	día	PFV-vivir	INDEF	señor	IPFV-pararse-nombre	Manuel

Un día vivió un señor que se llamaba Manuel,

3. *mbol yá nkénu chop xi'n na'*

mbòa	jà	nkénò	ʃop	ʃiŋa
mbòl=jà		n-kénù	ʃop	ʃin ² =Hnà
señor=DEM		CONT-tener	dos	hijo=1AFEC

ese señor tenía dos hijos

4. *kon ngòl mbol*

kòn	gòa	mboa
kòn	gòl	mbol
con	mujer	señor

con su mujer

5. *zá nak tap xa' liz xa'*

zá	nák	tàp	ʃa	li:	ʃa
zá	nák	tàp	ʃa ²	liz	ʃa ²
ED	COP	cuatro	3	casa.INAL	3

con ella son cuatro en su casa

6. *le' xa' nzo tib yèz ndelè Kè Wiz.*

lè	ʃa	nzó	θè	jèz	ndèlè	ke	wí:z
lè?	ʃa	n-zó	θi	jèz	nd-è-lè	ke	wíz
FOC	3	CONT-vivir	INDEF	pueblo	IPFV-pararse-nombre	piedra	sol

ellos viven en un pueblo llamado piedra del sol.

7. *Nkénu xa' tib yò lud tir,*

nkénò	ʃa	θib	jò	lú	tí:ɹ
n-ké-nò	ʃa?	θib	jò	lúd	tír
CONT-tener	3	uno	casa.AL	pequeña	INTENS

Tienen una casa muy pequeña,

8. *zá tib wiz nchab ngòl xa' ndelè Sâr lô xa':*

zá	θí	wi	ndʒa:m	ŋgòa	ʃa	ndèlè	sâr	lô	ʃa?
zá	θi	wiz	ndʒ-am	ŋgòl	ʃa?	nd-lè	sâr	lô	ʃa?
ED	INDEF	día	IPFV-decir	mujer	3	IPFV-nombre	Sara	cara	3

entonces un día le decía su mujer llamada Sara

9. *Wel, nèa naki'n tuxkwa'n tib yò*

wéa	nea	nákɿn	tòʃkwa	θi	jò
wél	ne-l	nà-kin?	tòʃkwa?	θi	jò?
Manuel	saber-2	CONT-necesitar	construir	INDEF	casa

Manuel sabes, necesitamos construir una casa

10. *tak nèa rè xi'n na' nara' ndoxen ór*

ták	nêa	rè	ʃiŋa	nárâ	ndoʃén	ór
ták	nê-a	rè?	ʃi=na?	nárâ?	n-do+ʃén	ór



REL saber-2 PL hijo=1P apenas CONT-pararse-crecer 3FAM
 porque sabes nuestros hijos van creciendo

11. *ná yò ta nkénu'n re'ya nagaltey kwe rê'n, tak ludá.*

ná	jò	tâ	nkénûn	ræja	nágáltéj	kwê? ré:r	tàk	lúdá
ná	jò	tâ	n-kénû=n?	ræ=já	ná-gâl-té=j	kwê? ré-r	tàk	lúdá

CONJ casa rel IPFV-tener=1P Q-DEM NEG-alcantar-NEG=3INAN vivir Q-1P REL pequeño
 esta casa que tenemos no alcanza para vivir porque está pequeña.

12. *Ngòlálá tib xgab ngòy yek mbol Wel,*

ngòl	lá	θi	ʃgà:m	ngôj	jék	mbó	wêa
ngòl	lá	θi	ʃgàb	ngô-j	jék	mból	wêl

PFV\nacer ya INDEF pensamiento PFV\traer-3INAN cabeza señor Manuel
 Se convirtió en un pensamiento para la cabeza del señor Manuel,

13. *zá mbro' mbol ngòxí' mbol ya nchol le'n wan*

zá	mbrò:	mbòa	ngòʃi	mbòa	já	ndzòl	le'n	wan
zá	mb-rò:	mbòl	ng-ò=ʃã?j	mbòa	já	ndz-òl	le'n	wan

ED PFV-salir señor PFV-traer=3HR=3INAN señor palo HAB-quemar barriga monte
 entonces salió el señor a traer leña en el monte

14. *zá nyaga mlì mbol xgabá*

zá	njâýá	mblìn	mbòa	ʃyà:βá
zá	nj-âgáb	mbl-in	mbòl	ʃgàb=bá?

ED PFV-pensar PFV-hacer señor pensamiento=DEM.PROX
 entonces pensó bien el señor esa idea

15. *ne'n chò líga naki'n tyoxkwa' tib yò lud.*

nèn	ʃò	líyâ	nâ	kin	tjóʃkwa?	θi	jò	lû·th
nèn	ʃò	líyâ	nâ	kin?	tjóʃkwa?	θi	jò	lúd

¿? INT verdad REL necesitar POT.construir INDEF casa pequeño
 a ver si es verdad que se necesita construir una casa pequeña

Ná toxkwa' tib yo'

ná	tjóʃkwa?	θi	yò
ná	tjóʃ-kwa?	θi	yò

1 POT.construir INDEF casa.INAL
 Yo construiré una casa pequeña

16. *Lo mber Wel le'n wan zá nchab Wel lô ngòl Wel:*

ló	mbéré	wêa	lèn	wan	zá	ndza	wêa	lò	ngo	wêa
ló	mb-éré	wêl	lèn?	wan	zá	ndz-a	wêl	lò	ngol	wêl

cara PFV-venir Manuel estómago monte ED PFV-decir Manuel cara mujer Manuel
 al regresar Manuel del monte le dijo a su esposa:

17. *-¡Líga dí's nèa!-*

líyá	dî:z	nêa
líyá	dî?z	nê-l

verdad palabra decir-2SG
 tienes razón



18. *Nyaga mblín xgabá,*

njâyá mblín fã:βá
 njâgá mb-lí=n fãb=bá
 ahora PFV-hacer=1s pensamiento=DEM.PROX
 ahora lo pensé bien,

19. *náya ná toxkwa'n tib yò.*

nájæ ná tjoŋkwâ θiβ jò
 nájà ná tj-òŋkwâ θib jò
 ahora 1PL POT.construir uno casa.AL
 ahora sí construiremos una casa.

20. *¡Toxkwa'n tib yò yín!*

tjoŋkwâ θi jo jîn
 tjoŋkwa=n θi jo jîn
 POT.construir=1PL INDEF casa palma
 ¡Construiremos una casa de palma!

21. *Tib wiz zá nchab mbol Wel lô ngól mbol*

tì	wì:	zá	nd-zà:p mbò	wêa	lò	ngwâ	mbwà
tìb	wìz	zá	nd-zàb	mbòl	wêl	ngól	mbòl
otro	día	ED	PFV-decir	señor	manuel cara	mujer	señor

Un día le dijo a su esposa

22. *nákon lô rê xi'n mbol:*

nákón lò rê fîn mbòà
 ná-kón lò rê=fî?n mbòl
 CONJ-con cara Q=hijo señor
 y a sus hijos:

23. *-¡Ndá'n wan ndokwa'n ná ya yóni yò!-*

ndâ wán: ndôkwâná jó: jàjónì jò
 nd-a=n? wán ndôkwân=ná jó: j-à+jónì jò
 IPFV-ir=1P monte buscar-1PL varas POT-ir+cercar casa
 ¡Vamos al monte a buscar nosotros varas para cercar la casa!

24. *Lo tib wiz tí'l toz tir,*

lò tíβ wì:z tíltôz tír
 lò tíb wìz tíl=tôz tír
 cara uno día temprano=INT temprano
 Al otro día muy muy temprano,

25. *mbro' rê liz xa' ndókwa'n xa' rê ya tyoxkwa' yò,*

mbrò: rélí:zjâ ndókwa: fâ rejâ: tjóŋkwâ jò
 mb-rò? ré=líz=fâ nd-ókwân=fâ? re?-já? tjóŋkwa? jò?
 PFV-salir Q=casa.INAL=3FAM IPFV-buscar=3 Q-palo construir casa.AL
 se fueron todos los de la casa a buscar ellos todos los palos para cercar la casa,

26. *ná mkwa'n xa' rê yín, ná rê lus naki'n xa'.*

ná mkwâfâ réjên ná rélũs nàkìnfâ
 ná m-kwân=fâ? ré=jîn ná ré=lũs nàkì?n=fâ?



CONJ PFV-buscar=3 Q=palma CONJ PL=bejuco EST-necesitar-3FAM
y buscaron ellos todas las palmas y todos los bejuco que necesitan ellos.

27. *Mkete xa' chop sman zá mtop xa' rê ya,*

mkètèfã ʔó smân zà mtópʃã rêjà
m-kètè=fã ʔóp smân zà m-tóp=fã rê=jà
PFV-andar=3 dos semanas ED PFV-juntar=3 PL palos
Tardaron dos semanas en juntar ellos todos los palos,

28. *ná nu rê yín, nu rê lus nà.*

ná nú ré jên nú rélũzná
ná nú ré-jîn nú ré=lũz=ná
CONJ también Q-palmas también Q=bejuco=1PL
y también todas las palmas y también todos sus bejuco.

29. *Lo mni mkwa'n xa' rê ya,*

ló mné: mkwânʃã réjà
ló m-né m-kwânʔ=fã ré=jà?
cara PFV-terminar PFV-buscar=3 Q=palo
Al terminar de buscar ellos todos los palos,

30. *yín nà,*

jînà
jîn=nà?
palma=1PL
y sus palmas,

31. *lus nà,*

lũznâ
lũz=nà?
bejuco=1PL
y sus bejuco,

32. *zá mbla' xa' yín ga'y wiz zá mbizá.*

zá mblâ:ʃã jín ʔáj wí:z ə nzá mbí:zá
zá mb-lâʔ=fã? jín gáj wíz n-zá m-bíz=á
ED PFV-dejar=3 palma cinco día entonces PFV-secar=3INAN
entonces dejaron ellos palma cinco días en el sol para que se secara.

33. *Ngolo mni rê jwa'ná zá ngoti' mbol Wel lô rê ta mbol,*

ngólo mné rêxwâna? zá ngôli: mbó wæ:l lô: rêtà: mbóa
ngólo m-ní rê=xwâʔ-na? zá ng-ôli mból wel lô rê=tà mból
PFV\terminar PFV-terminar PL=cosa=1SG ED PFV-ir señor Manuel cara Q=familia señor
Al terminar todo eso, entonces fue a ver el señor Manuel a todos sus familiares,

34. *zá ta' yá'xa' lud lô mbol zá tyoxkwa' liz mbol.*

zá tàjâfã lúd lô mbòa zá tjóʃkwâ: liz mbòa
zá tà+jâ=fã lúd lô mból zá tjóʃkwâ? liz mból
ED POT\dar+mano=3 pequeño cara señor ED POT.construir casa.INAL señor
entonces para que den un poco de su mano a Manuel para construir su casa del señor.



35. *Rê xa' mkab dí's ta' yá'n lô mbol Wel,*

ré	ʃa	m-kâdí:z	ta	já=ŋ	lò	mbò	wêa
ré=ʃa		m-kâ+dîz	taʔ	+já=nʔ	lò	mbòl	wêl
PL=3		PFV-mover+palabra	POT.dar+mano=1pl		cara	señor	Manuel

Toda la gente dio su palabra de dar su mano al señor Manuel,

36. *zá mdòbtè xa' nketa' xa' yò,*

zá	mdòptè:ʃa	nkétâ:ʃa	jòʔ
zá	m-dòptè=ʃa	nké+tâ=ʃaʔ	jòʔ
ED	PFV-comenzar=3	construir=3P	casa

al comenzar ellos a construir ellos la casa,

37. *naktalud ndyèn rê xa' liz mbol Welá.*

náktá	lû:d	djèn	rêʃa	liz	mbo	wélaʔ
n-ák=tá	lûd	djèn	rê=ʃaʔ	liz	mbol	wél-aʔ
CONT-COP=NEG	poco	gusto	Q=3	casa.INAL	señor	Manuel-PVO

mucho gusto tenían todos ellos en la casa de Manuel.

38. *Zá ngolo mta' xa' yò yíná,*

zá	ŋgòlò:	m-tâ	ʃa	jò	jiná
zá	ŋg-òlò	m-tâʔ	ʃa	jò	jin-á
ED	PFV-terminar	PFV-construir	3	casa	palma-PVO

Al terminar de construir ellos la casa de palma,

naktalud ndyèn mbol Wel ná kon rê xi'n mbol.

náktá	lûd	ndjèn	mbó	wea	nákón	reʃiʔn	mbóa
n-ák-tá	lûd	ndjèn	mból	wel	n-ák-kón	re-ʃiʔn	mbol
CONT-COP-NEG	pequeño	gusto	señor	Manuel	CONT-COP.CONM	PL-hijo	señor

no poco gusto tenía el señor Manuel con todos sus hijos.

39. *Zá ta' mbol Wel dyux lô rê men mda' yá'n lô mbol,*

zá	tá	mboa:	weâ	díux	lo:	remê	ndajáʔ	lò	mboa
zá	táʔ	mbol	wel	díux	lo	re=mên	nd-a+jáʔ	lò	mbol
ED		POT.dar	señor	Manuel	graciascara	Q=gente	PFV-dar+mano	cara	señor

para darle gracias a toda la gente que le dio su mano,

40. *mlì mbol tib yanale liz mbol,*

mbli	mbóa	thí	janalê:	li:z	mbòa
mb-li	mbóa	thíb	janalê	liz	mbòl
PFV-hacer	señor	INDEF	fiesta	casa.INAL	señor

hizo el señor una fiesta en su casa,

41. *mda' mbol yej mda' rê men*

mdâ	mbóa	jeh	mdà:	remên
m-dáʔ	mból	jeθ	m-dà	ré=mên
PFV-dar	señor	tortilla	PFV-comer	Q=gente

dio el señor tortilla para comer a toda la gente

42. *ngò la'stò mbol,*

ŋgwà	lástò:	mbol
ŋgw-à	láʔstò	mbol



PFV-ir ayuda señor
los que fueron a apoyar al señor,

43. ná mda' mbol mol mber mda xa',
ná mdâ mbóá mól mbèr mdà:ǰá?
ná m-dâ mból mól mbèr m-dà=ǰá?
CONJ PFV-dar señor mole guajolote PFV-comer=3
y dio el señor mole de guajolote para comer a las gentes,

44. ngu' xa' ndo', ná axta mkení xa' liz Wel
ŋg-û ǰà ndô? na:ǰta mkênǰǰa liz wêa
ŋg-û?=ǰà ndô? na ǰta m-kê+nǰ=ǰa liz wêl
PFV-beber=3 tepache CONJ hasta PFV-mover+pie=3 casa.INAL Manuel
tomaron tepache y hasta bailaron en casa de Manuel

45. tant nale nzoy zeà ndòb yò,
tã nâlè: nzój zèa ndòb jò?
tã nà-lè? n-zó=j zèa n-dòb jò?
tanto EST-alegría CONT-estar=3INAN entonces CONT-sentarse casa.AL
de tanta alegría por ya estar asentada la casa,

46. zeà ngolo nwa' yò yín liz mbol.
zèa ŋgólo ŋwà jò jîn liz mbòa
zèa ŋg-ólo ŋw-à? jò jîn liz mbòa
ED PFV-terminar PFV-construir casa palma casa señor
se terminó de construir la casa del señor.

Abreviaturas

1SG	Primera persona singular
1PL	Primera persona plural
1EXCL	Primera persona plural exclusivo
2SG	Segunda persona singular
3FAM	Tercera persona familiar
3AFEC	Tercera persona afectivo
AL	Alienable
CONJ	Conjunción
DEM.PROX	Demostrativo próximo
ED	Partícula discursiva
DIST	Distal
EST	Estativo
IPFV	Imperfectivo
INAL	Inalienable
INDEF	Indefinido
NEG	Negación
P	Plural
PFV	Perfectivo
POT	Potencial
PVO	Predicativo
REL	Relativizador



Referencias bibliográficas

- Antonio, Pafnuncio. (2007). *Las propiedades fonéticas y morfofonológicas del zapoteco de San Pedro Mixtepec, Miahuatlán, Oaxaca*. [Tesis de maestría, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social], México.
- Arellanes, Francisco. (2009). *El sistema fonológico y las propiedades fonéticas del zapoteco de San Pablo Güilá: Descripción y análisis formal*. [Tesis de doctorado, El Colegio de México], México.
- Beam, Rosemary. (2004). *A Coatlan-Loxicha Zapotec grammar (Mexico)*. [Tesis de doctorado], Universidad de California, Berkeley].
- Beam, Rosemary. (2023). The historical dialectology of stative morphology in Zapotecan. *Journal of Historical Linguistics*, 13(1), 115-172.
- Beam, Rosemary; Arellanes, Francisco; Chávez-Peón, Mario; Hernández, Mario; Morales, Sofía; Wagner, Carlos. (2014). Umlaut y otros procesos de los sistemas vocálicos de las lenguas zapotecas. En C. Buenrostro, L. Meléndez, M. San Giacomo (Eds.) *Lingüística histórica de las lenguas indomexicanas. Hallazgos y discusiones recientes*. (pp. 39-84). Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Chávez Peón, Mario. (2010). *The interaction of metrical structure, tone, and phonation types in Quiaviní Zapotec*, [Tesis de doctorado, Universidad de British Columbia]
- Covarrubias, Adela. (2020). *Fonología del Dizdea: zapoteco de San Bartolo Yautepec*. [Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México]
- Cruz, Emiliano y Beam Rosemary. (En preparación). *Diccionario del di'zdéh, el zapoteco miahuateco de San Bartolomé Loxicha*. (manuscrito)
- Gordon, Matthew. y Ladefoged, Peter. (2001). Phonation types: a cross-linguistic overview. *Journal of phonetics*, 29(4), 383–406.
- Haspelmath, Martin. (2015). *The Leipzig Glossing Rules: Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology.
- Hernández, Mario. (2014). *Desarrollo histórico y análisis sincrónico del zapoteco de Santo Domingo de Morelos*. [Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia] México.
- Hernández, Mario. (2019) *Fonología del Miahuateco, diacronía sincronía y clasificación*. [Tesis de doctorado, El Colegio de México], México.
- Hernández Luna, M. (2021). La palabra fonológica en miahuateco. *Cuadernos De Lingüística De El Colegio De México*, 8, 1–37. <https://doi.org/10.24201/clecm.v8i0.239>
- Herrera, Esther. (2000). Amuzgo and Zapotec: two more cases of laryngeally complex languages. *Anthropological linguistics*, 42(4), 545–563.
- Inkelas, Sharon. (1994). The consequences of optimization for underspecification. *Proceedings of the North East Linguistics Society, GLSA (Graduate Linguistic Student Association), Dept. of Linguistics, University of Massachusetts*, pp. 287–302.
- Instituto Nacional de Educación para los Adultos. (2014). Liz Mbol Wel. En *Leo y escribo en mi lengua. Zapoteco Sierra Sur/CO. Làb ná ná ké'n xki'z ná Di'ztè*. Secretaría de Educación Pública, INEA
- Kaufman, Terrence. (2016). *Proto-Sapotek(an) reconstructions*, Manuscrito.
- López Cruz, A. (1997). *Morfología verbal del zapoteco de San Pablo Güilá*. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.



- McCarthy, John y Prince, Allan. (1994). The emergence of the unmarked: Optimality Theory in Prosodic morphology. *Proceedings of the North East Linguistic Society*, 24,. 18.
- Operstein, Natalie. (2012). Proto-Zapotec* tty/* ty and* ttz/* tz. *International Journal of American Linguistics*, 78(1), 1–40.
- Reyes, Juan. (2021) *Liz mbol Wel*. [Archivo de Audio]
<https://lanmo.unam.mx/repositorionacional/fichaactocomunicativo.php?id=1436>
- Salminen, Mikko. (2014). *Di?z?te: o zapoteco de San Agustín Loxicha, Oaxaca, México: esbozo gramatical acompañado de cuatro cuentos tradicionales con análisis morfológico y traducción*. Lincom, Europa
- Silverman, Daniel. (1997). Laryngeal complexity in Otomanguean vowels. *Phonology*, 14(2), 235–261.
- Smith, Caitlin y Lammert, Adam (2013). Identifying consonantal tasks via measures of tongue shaping: A real-time MRI investigation of the production of vocalized syllabic /l/ in American English. *Interspeech*, 3230–3233.
- Smith, Thomas. (2007). Algunas isoglosas zapotecas. En C. Buenrostro, S. Herrera, Y. Lastra, F. Nava, J. Rendón, O. Shumann, L. Valiñas y M. Vargas (Eds.) *Clasificación de las lenguas indígenas de México. Memorias del III Coloquio Internacional de Lingüística Mauricio Swadesh* (pp. 69-139). Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Sproat, Richard y Fujimura, Osamu (1993). Allophonic variation in English /l/ and its implications for phonetic implementation. *Journal of Phonetics*, 21, 291–311.
[https://doi.org/10.1016/S0095-4470\(19\)31340-3](https://doi.org/10.1016/S0095-4470(19)31340-3)
- Strycharczuk, Patrycja; Derrick, Donald y Shaw, Jason. (2020). Locating de-lateralization in the pathway of sound changes affecting coda /l/. *Laboratory Phonology*, 11(1), 21.
<https://doi.org/10.5334/labphon.236>
- Trubetzkoy, Nikolai. (1939[2019]). *Principios de Fonología. Nueva traducción y versión crítica* Esther Herrera Zendejas y Michael Knapp. El Colegio de México.
- Uchihara, Hiroto y Gutiérrez, Ambrocio. (2020). Open and closed mid-front vowels in Teotitlán del Valle Zapotec. *Phonological Data and Analysis* 2(7), 1–22.
<https://doi.org/10.3765/pda.v2art7.42>
- Vázquez Beltrán Virginia. (2023) *Clases verbales en diidx zah, zapoteco de Quiatoni*. Tesis de Licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia. México.



Esta obra está bajo una licencia <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>